

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

RÉUNION DU 18 JUILLET 1946.

Rapport complémentaire de la Commission de la Justice chargée d'examiner le Projet de loi établissant une présomption légale au profit de certaines personnes victimes de contrainte morale.

(Voir les n^{os} 79, 173 (session de 1944-1945) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 28 et 30 août 1945; le n^o 83 (session 1944-1945) et le n^o 9 (session 1945-1946) du Sénat.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

COMMISSIEVERGADERING VAN 18 JULI 1946.

Aanvullend verslag uit naam van de Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende instelling van een wettelijk vermoeden ten bate van zekere personen slachtoffers van zedelijken dwang.

(Zie de n^{rs} 79, 173 (zitting 1944-1945) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 28 en 30 Augustus 1945; n^r 83 (zitting 1944-1945) en n^r 9 (zitting 1945-1946) van den Senaat.)

Présents : MM. ROLIN, président; ANCOT, DE CLERCQ, D'HONDT, FONTEYNE, GUINOTTE, KLUYSKENS, LILAR, LOHEST, SIRONVAL, STRUYE, VAN REMOORTHEL, VAN ROOSBROECK, VERBAET, VERMEYLEN et PHOLIEN, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Sénat ayant, au cours de sa séance du 20 décembre 1945, décidé le renvoi du présent projet de loi à la Commission de la Justice, celle-ci, après en avoir délibéré à plusieurs reprises, a adopté le rapport ci-après.

Cette proposition de loi fut déposée sur le bureau de la Chambre des Représentants à l'initiative de M. Ch. Janssens, et fut contresignée par MM. Bohy et Baillon le 28 mars 1945.

Elle fut rapportée par M. M. Devèze le 17 août 1945. La Commission de la Justice l'adopta à l'unanimité des membres présents.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Daar de Senaat in den loop der vergadering van 20 December 1945, heeft besloten onderhavig wetsontwerp te verwijzen naar de Commissie van Justitie, heeft deze, na daarover herhaaldelijk te hebben beraadslaagd, onderstaand verslag aangenomen.

Dit voorstel werd bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers ingediend op initiatief van den h. Ch. Janssens, en werd mede ondertekend door de hh. Bohy en Baillon op 28 Maart 1945.

Verslag werd uitgebracht door den h. M. Devèze op 17 Augustus 1945. De Commissie van Justitie keurde het goed bij eenparigheid der aanwezige leden.

Les conclusions du rapport furent soumises à la Chambre dans sa séance publique du 28 août 1945; aucun membre ne demanda la parole, ni à l'occasion de la discussion des articles, ni à l'occasion de leur adoption.

L'ensemble de la loi fut voté le 30 août 1945 par 137 oui contre 2 non.

Son objet peut être résumé ainsi qu'il suit :

Compte tenu des circonstances particulièrement cruelles inhérentes à la politique pratiquée par l'ennemi notamment en territoire belge occupé, il paraît équitable de présumer que certaines catégories de personnes particulièrement exposées aux brutalités allemandes, bénéficient de la présomption que leur volonté a été violentée à l'occasion de :

I. Certaines conventions conclues par elles postérieurement au 9 mai 1940 jusqu'à la date de la libération de la portion du territoire national où elles résident ou où elles se sont réfugiées.

L'article 1111 du Code civil oblige à la preuve de son affirmation le demandeur qui allègue que son consentement aurait été vicié par la violence.

Par contre, dans le système de la présente proposition, la présomption sera réputée exister en faveur du demandeur éventuel.

Il n'est pas sans intérêt de mentionner certaines mesures prises par les pouvoirs publics, ayant quelque rapport avec la matière qui nous intéresse :

1^o La loi du 31 mai 1917 prise au Havre par le Gouvernement belge et intitulée « arrêté-loi relatif aux mesures de dépossession prises par l'ennemi »;

2^o L'ordonnance française du 21 avril 1945 portant 2^{me} application de l'or-

De besluiten van het verslag werden aan de Kamer voorgelegd in openbare vergadering van 28 Augustus 1945, terwijl geen enkel lid het woord vroeg noch bij de artikelsgewijze behandeling, noch bij hun goedkeuring.

De wet in haar geheel werd op 30 Augustus 1945 aangenomen met 137 tegen 2 stemmen.

Het doel van deze wet kan worden samengevat als volgt :

Met inachtneming van de bijzonder gruwelijke omstandigheden van de politiek, gevoerd door den vijand, namelijk in Belgisch bezet gebied, lijkt het billijk te vermoeden dat sommige categorieën personen, bijzonder blootgesteld aan de Duitsche brutaliteit, het voordeel zouden genieten van het vermoeden dat hun wil geweld werd aangedaan ter gelegenheid van :

I. Sommige overeenkomsten gesloten door deze personen na 1 Mei 1940 tot op den datum der bevrijding van het gedeelte van 's Lands grondgebied waar zij verblijven of waar zij toevlucht hebben gezocht.

Artikel 1111 van het Burgerlijk Wetboek verplicht den aanlegger die aanvoert dat zijn toestemming zou beïnvloed zijn geworden door geweld, het bewijs van zijn bewering te leveren.

Daarentegen, in het stelsel van onderhavig voorstel, zal het vermoeden geacht worden te bestaan ten voordeele van den eventueelen aanlegger.

Het is niet van belang ontbloot sommige door de openbare machten genomen maatregelen in herinnering te brengen, die eenig verband houden met de zaak die ons aanbelangt :

1^o De wet van 31 Mei 1917 genomen in Le Havre door de Belgische Regeering en getiteld : « besluitwet betreffende de maatregelen van bezitsontzetting genomen door den vijand »;

2^o De Fransche ordonnantie van 21 April 1945 houdende 2^e toepassing

donnance du 12 novembre 1943 sur la nullité des actes de spoliation accomplis par l'ennemi ou sous son contrôle et édictant la restitution aux victimes de ces actes, de ceux de leurs biens qui ont fait l'objet d'actes de disposition;

3° L'arrêté du Gouvernement des Pays-Bas du 17 septembre 1944 « houdende vaststelling van het besluit herstel rechtsverkeer ».

Signalons encore :

4° Deux arrêtés-lois du 10 janvier 1941 pris par le Gouvernement belge à Londres et intitulés respectivement « arrêté-loi déterminant l'effet des mesures prises par l'occupant et des dispositions prises par le Gouvernement » et « arrêté-loi relatif aux mesures de dépossession effectuées par l'ennemi ».

La portée de ces deux arrêtés-lois qui n'est en rien affectée par l'actuelle proposition est de rendre caduques les mesures de force prises par l'occupant, mesures à l'occasion desquelles la volonté réelle ou apparente des déposés n'intervient en rien.

II. L'article 1^{er} institue une présomption de contrainte morale assimilée à la violence en faveur de tout contractant d'une convention à titre onéreux qui, pour des raisons de race, de nationalité, d'opinions, d'activité politique, ou par suite de sa résidence, était exposé de la part de l'ennemi ou de ses agents ou auxiliaires, à des mesures de spoliation ou de séquestration de la part de l'autorité occupante, de ses agents ou auxiliaires quelconques.

Votre Commission a cru utile d'ajouter au texte adopté par la Chambre, les mots « ou par suite de sa résidence ». On se rappelle, en effet, qu'au cours de l'occupation des mesures de vexation furent ordonnées par l'occupant

der ordonnantie van 12 November 1943 over de nietigheid der daden van berooving, gesteld door den vijand of onder zijn controle, en verordening van de teruggave aan de slachtoffers van deze daden, van diegene hunner goederen die het voorwerp van daden van beschikking zijn geweest;

3° Het besluit der Regeering van Nederland dd. 17 September 1944 houdende vaststelling van het besluit herstel rechtsverkeer ».

Vermelden wij nog :

4° Twee besluitwetten van 10 Januari 1941 genomen door de Belgische Regeering te Londen en respectief getiteld « besluitwet houdende de vaststelling van het gevolg der maatregelen genomen door den bezetter en der beschikkingen genomen door de Regeering » en « besluitwet betreffende de maatregelen van bezitsontneming getroffen door den vijand ».

De draagwijdte van deze twee besluitwetten, die geenszins verminderd wordt door onderhavig voorstel, ligt er in de dwangmaatregelen, genomen door den bezetter, maatregelen ter gelegenheid van welke de vrije of schijnbare wil der onteigenden voor niets in aanmerking komt, ongedaan te maken.

Het eerste artikel voert een vermoeden van zedelijken dwang, gelijkgesteld met geweld, in ten bate van iedereen persoon die een overeenkomst ten bezwarenden titel heeft aangegaan en die wegens zijn ras, nationaliteit, meening, politieke activiteit, of wegens zijn verblijfplaats was blootgesteld aan beroovings- of sekwestratiemaatregelen vanwege den vijand, vanwege zijn agenten of onverschillig welke helpers.

Uw Commissie heeft het nuttig geacht aan den door de Kamer goedgekeurden tekst de woorden « of wegens zijn verblijfplaats » toe te voegen. Men zal zich inderdaad herinneren dat tijdens de bezetting plagende

dans certaines zones; ce fut le cas notamment à Anvers, ou à la côte où les habitants durent se défaire de leurs appareils de radio, que certains ont pu désirer céder sous l'empire de cette contrainte.

Certes, la présomption instituée par la proposition est-elle exorbitante du droit commun, mais elle se justifie à raison des méthodes brutales pratiquées dans notre pays par l'occupant qui, en outre des mesures militaires proprement dites, poursuivit une politique qui se révéla particulièrement inhumaine contre diverses catégories de personnes et, particulièrement contre les Israélites et contre ceux qui durent trouver un refuge dans le maquis.

La politique antisémite pratiquée par le régime nazi était de notoriété publique en Europe bien avant le 10 mai 1940 et il ne peut être contesté que la propagande du Reich avant même l'envahissement du sol de notre patrie tendait à faire régner la terreur.

On se rappelle les émigrations forcées auxquelles furent contraints des Israélites polonais, allemands et autrichiens auxquels notre pays donna l'hospitalité en 1938 et 1939.

Après quelques mois d'occupation, l'ennemi appliquait en Belgique les mesures que l'on pressentait.

Rappelons quelques-unes de ses ordonnances :

1^o L'ordonnance du 28 octobre 1940 concernant les mesures contre les juifs;

2^o L'ordonnance du même jour concernant la cessation de l'exercice des fonctions et activités exercé (*sic*) par les juifs;

3^o L'ordonnance du 31 mai 1941 relative aux mesures économiques

maatregelen werden gelast door den bezetter in sommige strooken van het grondgebied; dit was onder meer het geval te Antwerpen of aan de kust, waar de inwoners zich moesten ontdoen van hun radiotoestellen die sommigen hebben kunnen wenschen af te staan onder den drang van dezen dwang.

Gewis valt het vermoeden, ingevoerd door het voorstel, buiten het kader van het gemeen recht, maar het is gewettigd door de brutale methoden welke in ons land werden aangewend door den bezetter, die buiten de eigenlijke militaire maatregelen een politiek nastreefde welke bijzonder onmenschelijk bleek te zijn jegens verschillende categorieën personen en vooral tegen de Israëlieten en tegen diegenen die een toevlucht moesten zoeken in het maquis.

De anti-joodsche politiek door het nazistisch regime gevoerd was openbaar bekend in Europa lang vóór 10 Mei 1940 en het kan niet betwist worden dat de propaganda van het Reich zelfs vóór de overrompeling van het grondgebied van ons vaderland er naar streefde het schrikbewind te doen heerschen.

Men herinnert zich de verplichte uitwijkingen waartoe de Poolsche, Duitsche en Oostenrijksche Israëlieten gedwongen waren en aan wie ons land gastvrijheid verleende in 1938 en 1939.

Na enkele maanden bezetting, paste de vijand in België de maatregelen toe die men voorzag.

Wij brengen enkele zijner verordeningen in herinnering :

1^o de verordening van 28 October 1940 betreffende de maatregelen tegen de Joden;

2^o de verordening van denzelfden dag tegen het staken van de uitoefening der functies en der bedrijvigheden door de Joden;

3^o de verordening van 31 Mei 1941 betreffende de economische maatregelen

contre les juifs, qui comportait l'obligation de déclaration des avoirs juifs, et leur mise sous séquestre.

On se rappellera en outre l'institution du port public de l'étoile de David, comme aussi les arrestations et déportations massives auxquelles l'occupant eut la cruauté de se livrer sans relâche.

Indépendamment de ces vexations d'ordre racial, l'ennemi traqua de façon barbare maintes personnes qui avaient exprimé une opinion politique ou avait manifesté une activité allant à l'encontre des doctrines nationales-socialistes.

La rigueur ne fit que croître à dater du 22 juin 1941, c'est-à-dire au moment où débuta la guerre contre l'U.R.S.S.

A cette situation anormale créée par l'ennemi, il est équitable d'apporter le remède exceptionnel que prévoit la proposition de loi.

Il incombe naturellement, suivant le droit commun, au demandeur éventuel d'apporter la preuve qu'il rentre dans l'une des catégories de personnes en faveur desquelles la loi crée un privilège.

Si, pour la question de race, la justification sera en général aisée, il va de soi que le juge devra apprécier avec prudence la question de savoir si les opinions subversives à l'égard de l'occupant, ont eu un caractère suffisamment marqué, et si l'intéressé leur avait donné en fait une publicité suffisante pour qu'il ait dû se croire raisonnablement en péril.

III. Les actes juridiques annulables sont : toutes conventions à titre onéreux.

La proposition exclut dès lors les actes à titre gratuit telles les donations et les dons manuels pour lesquels il n'est innové en rien.

len tegen de Joden, die de verplichting van aangifte van het Joodsch bezit en het onder sequester plaatsen hiervan behelsde.

Men zal zich ook het invoeren herinneren van het openbaar dragen der ster van David, zooals eveneens de massale aanhoudingen en wegvoeringen die de bezetter zoo wreed was voortdurend toe te passen.

Onaangezien deze kwellingen op rasgebied, vervolgde de vijand op barbaarsche wijze talrijke personen die een politieke meening hadden uitgedrukt of een bedrijvigheid hadden betoond welke tegen de nationaal-socialistische leerstellingen indruischte.

De strengheid nam nog voortdurend toe vanaf 22 Juni 1941, dat wil zeggen op het oogenblik van den aanvang van den oorlog tegen de U.S.S.R.

Het is billijk tegen dien abnormalen toestand, door den vijand verwekt, het uitzonderlijk middel, dat het wetsvoorstel voorziet, aan te brengen.

Volgens het gemeene recht valt het natuurlijk den gebeurlijken vrager ten laste het bewijs te leveren dat hij valt binnen een der categorieën personen ten gunste van welke de wet een voorrecht invoert.

Indien, voor de kwestie van ras, het bewijs doorgaans gemakkelijk zal zijn, dan spreekt het vanzelf dat de rechter met voorzichtigheid de vraag zal moeten beoordeelen of de meeningen, op-ruiend ten aanzien van den bezetter, een voldoende uitdrukkelijk karakter hadden en of de betrokkene er een voldoende publiciteit had aan gegeven in feite, zoodanig dat hij zich redelijkerwijze in gevaar moest achten.

III. De voor vernietiging vatbare juridische daden zijn : alle overeenkomsten onder bezwarenden titel.

Het voorstel sluit derhalve uit de daden ten kosteloozen titel zooals de schenkingen en de giften van hand tot hand waarvoor er geen nieuwigheid wordt ingevoerd.

La présomption de violence découlant en faveur du demandeur éventuel de circonstances inhérentes à sa personne, il est logique, comme le prévoit l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, d'écarter comme sans pertinence le fait que l'acquéreur se serait abstenu de toute manœuvre personnelle.

IV. L'article 2 protège dans une certaine mesure le défendeur éventuel en lui permettant de faire la preuve que la convention litigieuse a comporté une contreprestation normale dont l'importance n'a pas été défavorablement influencée par circonstances inscrites à l'article 1.

L'article 3 réserve au demandeur éventuel, en outre de son recours contre son acquéreur direct, une action en revendication contre les acquéreurs successifs, à la condition qu'il démontre dans leur chef la connaissance de l'origine du bien.

Cette connaissance dans le chef des tiers est présumée s'il s'agit d'immeubles, de fonds de commerce ou de biens dont la cession est soumise par la loi à une certaine publicité en faveur des tiers.

V. Il a paru utile à votre Commission d'affirmer de façon expresse que le demandeur qui se prévaut du bénéfice de la loi offre la restitution des avantages que lui a procurés la convention dont il postule l'annulation.

En cas de succès de son action, le demandeur sera tenu en outre au paiement de la plus value résultant des impenses de toutes natures effectuées par son co-contractant ainsi que de l'accroissement de la valeur que celui-ci aurait procurée par son activité personnelle au bien litigieux.

Het vermoeden van geweld dat ten bate van den eventueelen eischer voortvloeit uit omstandigheden verbonden aan zijn persoon, brengt logisch mede, zooals voorzien in lid 2 van het eerste artikel, dat het feit dat de verkrijger zich heeft onthouden van elke persoonlijke handeling, wordt afgewezen als zijnde niet steekhoudend.

IV. Artikel 2 beschermt in zekere mate den eventueelen verweerder door hem toe te laten het bewijs te leveren dat de betwiste overeenkomst een normale tegenprestatie heeft behelsd waarvan de belangrijkheid niet ongunstig werd beïnvloed door omstandigheden voorzien in het eerste artikel.

Artikel 3 behoudt aan den eventueelen eischer, buiten zijn verhaal tegen zijn rechtstreekschen verkrijger, een vordering voor van terugvordering tegen de opeenvolgende verkrijgers, op voorwaarde dat hij in hunnen hoofde bewijst dat zij den oorsprong van het goed kenden.

Deze kennis in hoofde van derden wordt vermoed indien het gaat over onroerende goederen, handelszaken of goederen waarvan de overdracht door de wet onderworpen is aan een zekere openbaarheid ten bate van derden.

Uw Commissie heeft het nuttig geacht uitdrukkelijk te bevestigen dat de eischer, die zich beroept op het voordeel van de wet, de teruggave aanbiedt van de voordeelen die hem werden verschaft door de overeenkomst waarvan hij de nietigverklaring postuleert.

In geval van welslagen van zijn vordering, zal de eischer bovendien gehouden zijn tot betaling van de waardevermeerdering voortvloeiende uit de uitgaven van allen aard gedaan door zijn medecontractant alsmede uit de stijging van de waarde die dezelve door zijn persoonlijke bevrijvigheid zou hebben gegeven aan het betwiste goed.

Le juge pourra apprécier suivant les circonstances s'il convient d'accorder termes et délais pour le paiement de la valeur des impenses et de la plus value éventuelle.

L'acquéreur conservera les fruits de la chose rétrocédée qui compenseront de façon générale les avantages que le demandeur éventuel aura retirés du contrat à titre onéreux dont il a sollicité et obtenu l'annulation.

Il est à observer que l'actuelle proposition de loi n'envisage en rien une modification du régime de la propriété commerciale ni la législation en matière de baux à loyer.

L'article 4 détermine les catégories de personnes pouvant invoquer le bénéfice de la loi.

Nous pensons que cet article mérite d'être précisé.

Il faut que les intéressés aient résidé en personne à un moment quelconque sur le territoire du Royaume occupé, et ce entre le 9 mai 1940 et la date de la libération de la partie du territoire où ils résidaient et qu'ils soient de nationalité belge ou qu'ils aient la nationalité d'une des nations unies ou s'ils sont apatrides ou expulsés d'Allemagne pour raison de nationalité, de race ou d'opinion, qu'ils aient été autorisés à résider régulièrement en Belgique antérieurement au 1^{er} septembre 1939.

Deux membres de la Commission ont appelé l'attention sur le cas des émigrés politiques arrivés en Belgique, qui y vont vécu sans autorisation de séjour, par exemple sous ce régime de la feuille de route prolongée. Ils auraient souhaité que le bénéfice de la loi leur fut étendu.

De rechter zal volgens de omstandigheden kunnen oordeelen of het past uitstel te verleenen voor de betaling der waarde van de uitgaven en van de eventueele waardevermeerdering.

De verkrijger zal de vruchten van de terug afgestane zaak behouden die in het algemeen de voordeelen zullen vergoeden welke de eventueele eischer zou getrokken hebben uit de overeenkomst onder bezwarenden titel waarvan hij de nietigverklaring heeft gevraagd en verkregen.

Er valt op te merken dat het huidige voorstel geenszins een wijziging van het handelseigendom noch van de wetgeving inzake huurovereenkomsten beoogt.

Artikel 4 bepaalt de categorieën van personen die zich mogen beroepen op het voordeel van de wet.

Wij meenen dat dit artikel nader dient toegelicht.

Het is noodig dat de belanghebbenden in persoon op eenigerlei oogenblik hebben verbleven op het grondgebied van het bezette Rijk, en zulks tusschen 9 Mei 1940 en den datum der bevrijding van het gedeelte van het grondgebied waar zij verbleven, dat zij van Belgische nationaliteit zijn of dat zij de nationaliteit bezitten van een der Vereenigde Naties en, zoo zij « apatriden » zijn, of uit Duitschland uitgedreven om reden van nationaliteit, ras of meening, dat zij toelating hebben bekomen om regelmatig in België te verblijven vóór 1 September 1939.

Twee leden van de Commissie hebben de aandacht gevestigd op het geval van de politieke uitwijkelingen die in België zijn aangekomen, en die er hebben geleefd zonder verblijfstoeelating, bij voorbeeld, onder het regime van het verlengde reisbewijs. Zij zouden gewenscht hebben dat het voordeel der wet tot deze personen zou worden uitgebreid.

L'article 5 prévoit pour l'intentement de l'action un délai de deux ans pour l'introduction de l'action née de la loi.

Ce délai est trop long et est de nature à favoriser la spéculation, spécialement en ce qui concerne les transactions sur titres.

Votre Commission propose de réduire ce délai à six mois, mais de donner au juge le droit de relever les intéressés de cette déchéance s'ils justifient de circonstances exceptionnelles, telles que séjour contraint à l'étranger, libération tardive des camps d'internement ou lieux de détention, établissement tardif de l'acte de décès empêchant les ayants droit d'agir plus rapidement, etc.

Le délai de grâce à accorder par le juge ne pourra cependant excéder le terme de deux ans après la promulgation de la loi, la stabilité nécessaire aux conventions ne permettant pas de dépasser ce délai.

D'ailleurs, s'il échet, la désignation d'un administrateur provisoire sera de nature à porter remède dans certains des cas où l'intéressé ne serait pas à même d'agir par lui-même afin de faire valoir ses droits dans les délais de rigueur.

L'article 6 prévoit à juste titre que les règles tracées par la présente loi s'appliquent aux actions non encore définitivement jugées à la date de la promulgation.

En conséquence, votre Commission vous propose d'adopter le projet de loi modifié par les amendements repris ci-après à l'annexe.

Le Rapporteur,
J. PHOLIEN.

Le Président,
H. ROLIN.

Artikel 5 voorziet voor het inspannen van de rechtsvordering een termijn van twee jaar voor het instellen van de vordering ontstaan uit de wet.

Deze termijn is te lang en kan de speculatie bevorderen, vooral wat betreft de transacties op titels.

Uw Commissie stelt voor, dezen termijn te beperken tot zes maanden, maar aan den rechter het recht te verleen de belanghebbenden te ontheffen van dit verval indien zij doen blijken van buitengewone omstandigheden, zooals gedwongen verblijf in het buitenland, laattijdige bevrijding uit de interneeringskampen of gevangnissen, laattijdig opmaken van de overlijdensakte waardoor de recht-hebbenden belet waren vlugger te handelen, enz.

De genadetermijn door den rechter te verleen mag echter den termijn van twee jaar na de bekendmaking van de wet niet overschrijden; de stabiliteit, vereischt voor de overeenkomsten, laat niet toe dezen termijn te overschrijden.

Trouwens, in voorkomend geval, zal de aanduiding van een voorloopigen beheerder van dien aard zijn sommige der gevallen te verhelpen waar de belanghebbende niet in staat zou zijn zelf te handelen om zijn rechten binnen de vereischte termijnen te doen gelden.

Artikel 6 voorziet terecht dat de regelen, voorgeschreven door deze wet, toepasselijk zijn op de vorderingen waarover nog geen eindvonnis werd verleend op den datum der bekendmaking.

Derhalve stelt Uw Commissie U de goedkeuring voor van het wetsontwerp gewijzigd door de hiernavolgende amendementen.

De Verslaggever,
J. PHOLIEN.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

(9)

[N° 84.]

ANNEXE

BIJLAGE

Texte transmis
par la Chambre des Représentants.

ARTICLE PREMIER.

Indépendamment des dispositions de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, relatif aux mesures de dépossession effectuées par l'ennemi, les cessions de biens de toute nature, intervenues postérieurement au 20 juin 1940 et antérieurement au 31 août 1944, entre un cédant exposé pour raison de race, de nationalité ou d'opinions, à des mesures de spoliation ou de séquestration de la part de l'autorité occupante, de ses agents ou de ses auxiliaires, et un acquéreur quelconque, sont présumées avoir été consenties sous l'empire de la contrainte morale et, comme telles, annulables à la demande du cédant, suivant les prescriptions de l'article IIII du Code civil.

Cette disposition est applicable lors même que la cession aurait été expressément qualifiée de définitive et que l'acquéreur se serait abstenu de toute manœuvre personnelle de contrainte directe.

ART. 2.

L'acquéreur sera recevable à renverser la présomption établie par l'article précédent, en administrant la preuve que le vendeur eût cédé les biens dont s'agit dans des conditions identiques ou analogues, même si l'état de persécution ouverte ou latente, actuelle ou imminente, qu'invoque le vendeur n'avait pas existé.

ART. 3.

Outre son recours contre l'acquéreur, le vendeur pourra poursuivre la revendication des biens dont il a été dépossédé par la cession annulée, con-

Tekst overgemaakt door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.

EERSTE ARTIKEL.

Afgezien van de bepalingen van de besluitwet van 10 Januari 1941, inzake de door den vijand genomen maatregelen houdende ontheffing uit het bezit, worden de overdrachten van goederen van allen aard, geschied na 20 Juni 1940 en vóór 31 Augustus 1944, tusschen een overdrager wegens zijn ras, nationaliteit of meening blootgesteld aan beroovings- of sequestratiemaatregelen vanwege de bezettende overheid, van haar agenten of helpers, en onverschillig welken verkrijger, ondersteld te zijn bewilligd onder den drang van een zedelijken dwang en als zoodanig vernietigbaar op aanvraag van den overdrager, overeenkomstig de voorschriften van artikel IIII van het Burgerlijk Wetboek.

Deze bepaling is toepasselijk, zelfs indien de overdracht uitdrukkelijk als definitief wordt beschouwd en de verkrijger zich heeft onthouden van elke persoonlijke handeling van rechtstreekschen dwang.

ART. 2.

De verkrijger mag het bij het vorig artikel bedoeld vermoeden omkeeren door het bewijs te leveren, dat de verkooper de goederen waarover het gaat, zou hebben overgedragen in volkomen gelijke of gelijkaardige omstandigheden, zelfs indien de staat van openlijke of bedekte, werkelijke of dreigende vervolging, waarop de verkooper zich beroept, niet had bestaan.

ART. 3.

Buiten zijn verhaal tegen den verkrijger, kan de verkooper de terugvordering vervolgen van de goederen van welker bezit hij werd ontheven

**Texte présenté
par la Commission.**

ARTICLE PREMIER.

Les conventions à titre onéreux conclues entre le 9 mai 1940 et le jour de la libération de la partie du sol national de sa résidence, par un contractant exposé dans sa personne pour raison de race, de nationalité, d'opinion, d'activité politique ou par suite de sa résidence, à des mesures de spoliation ou de séquestration de la part de l'autorité occupante, de ses agents ou de ses auxiliaires, sont présumées avoir été consenties sous l'empire de la contrainte morale et comme telles annulables suivant les prescriptions de l'article 1111 du Code civil.

Cette disposition est applicable lors même que la cession aurait été expressément qualifiée de définitive et que le co-contractant se serait abstenu de toute manœuvre personnelle de contrainte directe.

ART. 2.

Le défendeur à l'action renversera la présomption établie à l'article précédent, s'il justifie que les conventions eussent été faites dans des conditions analogues, même si les circonstances visées à l'article précédent n'avaient pas existé.

ART. 3.

Outre son recours contre l'acquéreur, le demandeur pourra poursuivre la revendication des biens dont il a été dépossédé par la cession annulée contre

**Tekst
door de Commissie voorgesteld.**

EERSTE ARTIKEL.

« Alinea 1 » :

« De overeenkomsten ten bezwarenden titel, gesloten tusschen 9 Mei 1940 en den dag der bevrijding van het gedeelte van 's lands grondgebied van zijn verblijfplaats door een medecontractant die wegens zijn ras, nationaliteit, politieke meening, of wegens zijn verblijfplaats in zijn persoon was blootgesteld aan beroovings- of sekwestratierechten vanwege de bezettende overheid, vanwege haar agenten of helpers, worden ondersteld te zijn bewilligd onder den drang van een zedelijken dwang en als zoodanig vernietigbaar, overeenkomstig de voorschriften van artikel 1111 van het Burgerlijk Wetboek. »

« Alinea 2 » :

« Deze bepaling is toepasselijk zelfs indien de overdracht uitdrukkelijk als definitief wordt beschouwd en de medecontractant zich heeft onthouden van elke persoonlijke handeling van rechtstreekschen dwang. »

ART. 2.

De verweerder bij de vordering zal het bij het vorig artikel bedoeld vermoeden omkeeren, indien hij bewijst dat de overeenkomsten zouden gesloten geweest zijn in soortgelijke voorwaarden, zelfs indien de in het voorgaand artikel bedoelde omstandigheden niet hadden bestaan.

ART. 3.

Buiten zijn verhaal tegen den verkrijger, kan de aanlegger de terugvordering vervolgen van de goederen van welker bezit hij werd ontheven door

**Texte transmis
par la Chambre des Représentants.**

tre les acquéreurs successifs, à charge pour le revendiquant d'établir que les tiers ainsi recherchés connaissent l'origine des biens acquis par eux.

Cette connaissance sera toutefois présumée s'il s'agit d'immeubles, de fonds de commerce ou d'autres biens dont la cession est soumise par la loi à une publicité en faveur des tiers.

ART. 4.

Le bénéfice des dispositions qui précèdent est réservé :

1^o aux nationaux des puissances unies dans la lutte contre l'Allemagne et ses alliés;

**Tekst overgemaakt door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

door de vernietigde overdracht, tegen de opeenvolgende verkrijgers, onder verplichting voor den eischer om uit te maken, dat de aldus gezochte derden den oorsprong kenden van de door hen verkregen goederen.

Deze kennis wordt, evenwel, vermoed indien het gaat over onroerende goederen, handelszaken of andere goederen, waarvan de overdracht door de wet onderworpen is aan openbaarheid ten bate van derden.

ART. 4.

Op vorenstaande bepalingen kunnen zich beroepen :

1^o de onderhoorigen van de mogendheden vereenigd in den strijd tegen Duitschland en zijn bondgenooten;

**Texte présenté
par la Commission.**

les acquéreurs successifs, à charge *pour lui* d'établir que les tiers ainsi recherchés connaissaient l'origine *du bien* acquis par eux.

Cette connaissance sera toutefois présumée s'il s'agit d'immeubles, de fonds de commerce ou d'autres biens dont la cession *a donné lieu à une publicité en faveur des tiers conformément aux prescriptions légales.*

Le demandeur sera tenu d'offrir au co-contractant la restitution du prix payé et des avantages reçus.

Il sera en outre tenu à indemniser le défendeur ou ses ayants droit de la plus-value résultant des impenses de toutes natures, ainsi que de l'accroissement de valeur qu'ils auraient apportée par leur activité personnelle au bien faisant l'objet de la convention litigieuse.

Le juge pourra, en s'inspirant des circonstances, accorder termes et délais au demandeur pour l'exécution des obligations qui lui sont imposées par l'alinéa précédent; le défendeur ou ses ayants droit conserveront les fruits de la chose rétrocedée.

Le coût de la cession annulée sera supporté par moitié par le demandeur et pour l'autre moitié par le défendeur.

ART. 4.

Le bénéfice des dispositions qui précèdent est réservé :

1^o aux nationaux des puissances unies dans la lutte contre l'Allemagne et ses alliés;

**Tekst
door de Commissie voorgesteld.**

de vernietigde overdracht, tegen de opeenvolgende verkrijgers, onder verplichting *voor hem* om uit te maken dat de aldus gezochte derden den oorsprong van de door hen verkregen goederen kenden.

Deze kennis wordt evenwel vermoed indien het gaat over onroerende goederen, handelszaken of andere goederen waarvan de overdracht *heeft aanleiding gegeven tot openbaarheid ten bate van derden overeenkomstig de wettelijke voorschriften.*

De eischer is verplicht aan den medecontractant de teruggave van den betaalden prijs en van de ontvangen voordeelen aan te bieden.

Hij zal bovendien gehouden zijn den verweerder of zijn rechthebbenden schadeloos te stellen voor de waardevermeerdering voortvloeiende uit de uitgaven van allen aard, alsmede uit de toeneming van waarde die zij door hun persoonlijke bedrijvigheid mochten hebben gegeven aan het goed dat het voorwerp van de kwestieuze overeenkomst uitmaakt.

De rechter kan, met inachtneming van de omstandigheden, aan den eischer uitstel verleenen voor de tenuitvoerlegging van de verplichtingen die hem door de vorige alinea worden opgelegd; de verweerder of zijn rechthebbenden zullen de vruchten van de terug afgestane zaak behouden.

De kosten van de vernietigde overdracht zullen voor de helft door den aanlegger en voor de andere helft door den verweerder gedragen worden.

ART. 4.

Op vorenstaande bepalingen kunnen zich beroepen :

1^o de onderhoorigen van de mogendheden vereenigd in den strijd tegen Duitschland en zijn bondgenooten;

**Texte transmis
par la Chambre des Représentants.**

2^o aux apatrides régulièrement autorisés à séjourner avant le 1^{er} septembre 1939 dans l'une de ces nations unies;

3^o aux individus chassés pour raison de nationalité, de race ou d'opinions des territoires de l'Allemagne ou de ses alliés et qui auraient été pareillement admis à séjourner sur le territoire de l'une des nations unies, antérieurement au 1^{er} septembre 1939.

ART. 5.

Ne pourront bénéficier de la présomption établie par la présente loi, que les personnes qui auront introduit leur action dans les deux ans de la publication de la loi.

ART. 6.

La présente loi est applicable aux actions introduites avant sa publication et non définitivement jugées à cette date.

**Tekst overgemaakt door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

2^o de « apatriden » die op regelmatige wijze vóór 1 September 1939 werden gemachtigd om op het grondgebied van een dezer vereenigde naties te verblijven;

3^o de personen, die om reden van nationaliteit, ras of meening werden uitgedreven uit gebieden van Duitschland of van zijn bondgenooten en die eveneens, vóór 1 September 1939, toelating hebben bekomen om te verblijven op het grondgebied van een der vereenigde naties.

ART. 5.

Op het vermoeden voorzien bij deze wet, kunnen zich slechts de personen beroepen die hun vordering hebben ingesteld binnen twee jaar na de bekendmaking van de wet.

ART. 6.

Deze wet is toepasselijk op de vorderingen ingesteld vóór haar bekendmaking en waarover nog geen eindvonnis werd verleend.

**Texte présenté
par la Commission.**

2° aux individus chassés ou évadés pour raison de nationalité, de race ou d'opinion des territoires de l'Allemagne ou de ses alliés qui auraient pareillement été admis à séjourner sur le territoire de l'une des Nations Unies antérieurement au 1^{er} septembre 1939;

3° aux ressortissants d'autres états et aux apatrides régulièrement autorisés à séjourner, avant le 1^{er} septembre 1939, dans l'une des Nations Unies.

Toutefois, l'exercice de l'action née de la présente loi est subordonné à la présence du demandeur en Belgique, postérieurement au 9 mai 1940 ou en Belgique occupée postérieurement à l'invasion du sol national.

ART. 5.

Ne pourront bénéficier de la présomption établie par la présente loi, que les personnes qui auront introduit leur action *dans les six mois* de la publication de la loi.

Le juge aura la faculté de relever de la déchéance résultant de l'introduction tardive de leur action, les personnes qui justifieront s'être trouvées empêchées d'agir dans le délai de six mois par suite d'un cas de force majeure.

Toutefois, la déchéance sera définitive en cas d'inaction pendant le délai de deux années à dater de la promulgation de la loi.

ART. 6.

La présente loi est applicable aux actions introduites avant sa publication et non définitivement jugées à cette date.

**Tekst
door de Commissie voorgesteld.**

2° de personen die om reden van nationaliteit, ras of meening werden uitgedreven of ontsnapten uit gebieden van Duitschland of van zijn bondgenooten en die eveneens vóór 1 September 1939 toelating hebben bekomen om te verblijven op het grondgebied van een der vereenigde naties;

3° aan de onderhoorigen van andere staten en de apatriden die op regelmatige wijze vóór 1 September 1939 werden gemachtigd om op het grondgebied van een der vereenigde naties te verblijven.

Evenwel is de uitoefening van de vordering gesproken uit deze wet ondergeschikt aan de aanwezigheid van den aanlegger in België na 9 Mei 1940 of in bezet België na de overrompeling van 's lands grondgebied.

ART. 5.

Op het vermoeden voorzien bij deze wet kunnen zich slechts beroepen de personen die hun vordering hebben ingesteld *binnen zes maanden* na de bekendmaking van de wet.

De rechter heeft het recht te ontslaan van het verval voortspruitende uit de laattijdige instelling van hun vordering, de personen die zullen bewijzen dat zij belet waren te handelen binnen den termijn van zes maand, tengevolge van een geval van overmacht.

Het verval zal echter definitief zijn in geval van niet-handelen gedurende den termijn van twee jaar te rekenen van de bekendmaking van de wet.

ART. 6.

Deze wet is toepasselijk op de vorderingen ingesteld vóór haar bekendmaking en waarover nog geen eindvonnis werd verleend.